

English

Linguistics

Translation

Literature

Teaching

英语 语言文学纵论

许德金 / 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

英语语言文学纵论

许德金 主编

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语语言文学纵论/许德金主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007

ISBN 978-7-81078-913-4

I. 英… II. 许… III. ①英语 - 语言学 - 研究②英语 - 文学 - 文学研究 - 世界 IV. H31 I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 177066 号

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英语语言文学纵论

许德金 主编

责任编辑: 陈 欣

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

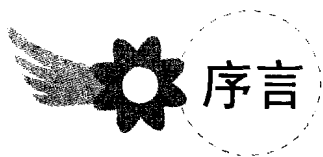
山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 9.125 印张 226 千字

2007 年 12 月北京第 1 版 2007 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81078-913-4

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 14.00 元



序言

《英语语言文学纵论》终于要付印出版了，作为主编，我的心情却有点矛盾，因为这既是一件喜事，同时也有点令人担忧。喜的是本文集主要收录的是我们对外经济贸易大学英语学院研究生们在过去两年中的科研成果，反映了我们所培养的研究生的部分学术水平，也凝聚了我们学院硕士生导师们的心血；忧的是该文集所收录的论文不知能否为国内的同行所接受，亦担心该文集的论文质量会被误认为代表了我们的最高学术水平。无论最终评价如何，作为一种新的尝试，还是有必要先来说说本书的结构与特点。

本论文集主要分成三大块：英美作家作品批评、语言分析研究、以及翻译与教学研究。本书的主要特色体现在如下三个方面：（1）以作家作品批评为主，兼顾语言学研究、翻译及教学研究；（2）文学批评研究部分对部分英美的名家名作如海明威的《雨中猫》、福克纳的《献给艾米莉的一朵玫瑰》、莎士比亚的《威尼斯商人》、雅各布斯《一个黑奴女孩的生活往事》、马韦尔的《致他娇羞的情人》等进行了专题研究，从各个角度对上述作品进行了解读，不无借鉴作用；（3）本文集还收录了几篇教学论文，通过具体的教学实践及所收集到的统计数据从语言教学的角度探讨大学中英语的教学方法及教学模式。

文集的出版当然少不了众多领导、专家及编辑的大力支持。在此要特别感谢学院院长王立非博士的鼎力支持与帮助，没有他的亲自关心与支持，这些论文不可能如此顺利结集出版；十分感谢对外经济贸易大学出版社外语编辑室的宋海玲主任及本书责编陈欣女士，没有她们的及时督促和加班加点的工作，本书也不可能这么快定稿出版。最后也要感谢对外经济贸易大学英语学院提供必要的学术基金资助，为本书的最终出版画上了圆满的句号。

是为序。

许德金

2007 年 11 月 15 日

于望京花园德馨工作室



第一部分 作家作品批评

- 1 海明威《雨中猫》专题研究 3
 简洁叙事与具体描写——试析两篇《雨中猫》的
 艺术特色 邱 烨 4
 《雨中猫》中的两性意识 胡 晓 11
 此处无声胜有声——浅谈海明威的“冰山原则”
 和雨中的“猫” 吴 璠 18
 浅析《雨中猫》中环境描写对主题思想的体现
 张 慧 27
 语言模糊性——文学作品新的生命价值——从海明威的
 《雨中猫》到巴克纳的《雨中猫》 章丹凤 34
- 2 福克纳《献给埃米莉的一朵玫瑰花》专题研究 41
 南方乡土上盛开的奇葩——从美国哥特风格看
 《献给埃米莉的一朵玫瑰花》及其延宕手法
 孙志军 42
 《献给埃米莉的一朵玫瑰花》中象征手法的运用
 吴 静 52
- 3 莎士比亚《威尼斯商人》专题研究 59
 圣经的博爱思想在《威尼斯商人》中的丧失 严 雯 60

	《威尼斯商人》中夏洛克的悲剧色彩	李巧英	66
4	雅各布斯《一个黑奴女孩的生活往事》专题研究		72
	从《一个奴隶女孩的生活往事》中林达性道德		
	标准的倾斜看美国奴隶制度的罪恶	李瑞萍	73
	论道格拉斯与雅各布斯自传中女奴形象刻画的差异		
		孔鑫鑫	84
5	马维尔《致他娇羞的情人》专题研究		93
	马维尔《致他羞涩的情人》中的“及时行乐”主题		
		郑楠	94
	玄学派特点的几何分析——《致他羞涩的情人》		
		石荟颖	103
6	其他作家作品研究		111
	两性交流的失败：海明威《白象似的群山》的		
	文体学简析	高洋	112
	从《德杜密埃—史密斯的蓝色时代》看塞林格		
	小说的精神探索主题	马惠琴	124
	解析《达洛维夫人》中的意象群	邵凌	133
	大母神和上帝——关于《秀拉》中夏娃的原型		
	分析	杨卢	139
	为《女勇士》文类一辩	刘江	146

第二部分 语言研究

	大学生口语语篇中小品词的研究——一项基于 SECCL 和		
	BNC 口语语料库的研究	朱丹丹	163
	浅析中国英语学习者对书面语中连词 and 的运用		
		许晓玲	172

英语专业学生的英语词汇产出能力分析·····	魏大伟	179
基于语料库的大学生口语中 There Be 存在句的研究 ·····	钱 娟	187
《中国日报》上“社会新闻”的语篇功能特征·····	马会军	196
大学生笔语语料中评价性形容词对比研究·····	李 瑞	204
中国学习者作文中动词 RETURN 的类联接和搭配 研究·····	江宇娟	217

第三部分 翻译与教学研究

罗伯特·弗罗斯特《停马在雪夜的林边》及 《未走之路》对比赏析·····	李 璐	229
论汉诗英译中的缺失·····	鲍晓英	238
由《加里森敢死队》片名的翻译看归化策略在文化 交流中的作用·····	刘 佳	251
大学英语分级教学改革探索与实践——以对外经济 贸易大学为例·····	袁 彤	259
浅谈英语专业基础阶段的文化输入·····	范 悦	270

第一部分

作家作品批评

英语语言
文学纵论

1 海明威《雨中猫》专题研究

简洁叙事与具体描写——试析两篇《雨中猫》的艺术特色

《雨中猫》中的两性意识

此处无声胜有声——浅谈海明威的“冰山原则”和雨中的“猫”

浅析《雨中猫》中环境描写对主题思想的体现

语言模糊性——文学作品新的生命价值——从海明威的《雨中猫》到巴克纳的《雨中猫》

简洁叙事与具体描写

——试析两篇《雨中猫》的艺术特色

邱 烨

(北京对外经济贸易大学英语学院, 100029)

摘要: 同样运用了象征手法的两篇《雨中猫》, 采用了截然相反的手法来达到同样的艺术效果。本文通过对比海明威与大卫·巴克纳的两部同以《雨中猫》为题的短篇小说, 分析这两位作者如何运用不同的表达方式(分别为简洁的叙述与详细的描写)来达到同样的突显主题的效果。

关键词: 简洁; 具体; 海明威; 大卫·巴克纳; 《雨中猫》

欧内斯特·海明威(1899-1961)是20世纪美国文坛富有世界性影响的重要作家。其独树一帜的“冰山”风格, 引发了世界文坛上的一场文体变革, 并为他赢得了1954年度诺贝尔文学奖。海明威喜欢用一些简单的场面、动作及对话通过简洁重复、含蓄象征的表现形式刻画主人公的性格特征, 揭示出文章的主题。主要著作有《老人与海》、《永别了, 武器》、《太阳照样升起》等。

大卫·巴克纳毕业于华盛顿大学, 获得文学硕士学位。现任该大学商学院讲师, 主授课程为商务沟通, 专长为交际策略、商务写作等。此外曾教授英语写作、英语创作、文学等课程。他发表过多部作品, 如《世界的屋顶》、《太阳上的鹅卵石》、《雨中猫》等, 并获得过多项文学奖。例如《世界的屋顶》曾获2004年安德鲁莱奥纪念奖。

海明威是我国读者非常熟悉的一位作家。他在谈自身创作风格的时候说：“我总是试图根据冰山的原理去写作：海洋里冰山的移动之所以显得雄伟壮观，是因为露出水面的只有八分之一，而八分之七的部分却藏在水下面。你尽可以省略去你所知道的任何东西，这样会使你的冰山变得更丰厚起来。”^① 他的这种“冰山风格”或者说“冰山原理”主要表现在简洁、明晰、干净的电报式文体及含蓄、凝练的意境里，即尽量避免使用描写手法和堆砌华丽的形容词，而采用直截了当的叙述和准确、精练、鲜明的短小语句，同时依赖象征和零式结局的手法。国内很多作者在研究《雨中猫》这一短篇小说的时候，都喜欢拿它与《白象似的群山》作比较。两个短篇的共同特点是简洁重复、含蓄象征。雨和猫，山和白象是文章含蓄象征的主要载体。不过，大卫·巴克纳的《雨中猫》却很少有人研究。本文希望通过对比两部《雨中猫》分析两位作者如何运用不同的写作手法，达到同样的象征意义的写法。

海明威的《雨中猫》大家较为熟悉，故事情节也非常简单。故事发生在意大利海滨的一家旅馆里。一对独自旅行的美国夫妇因下雨而留在房间内。太太透过窗户看见楼下有一只小猫蜷缩在桌下躲雨，心生怜爱之意，决定冒雨将其抱上来。不料猫已不见，只好怅然而归。然而，她要猫的念头挥之不去，于是絮絮地开始向丈夫述说自己的欲求，丈夫却对此不屑一顾。傍晚时分，旅馆女仆敲门，奉老板之命给她送来了一只大花斑家猫。故事基本上可分为“见猫——寻猫——想猫——得猫”四部分。中间穿插了两段这位太太对旅馆老板的感受。雨中那无助而寂寞的猫正象征了在寂寞的婚姻生活中渴望受到重视的女主人公，而她渴望养只小猫的念头，则象征着她渴望从被无视的现状中解脱

^① 董衡巽编选：海明威谈创作。北京：生活读书新知三联书店，1986。

出来。

大卫·巴克纳的《雨中猫》以第一人称描写了一个获得假释的美国男青年在西雅图开始他新生活以及怎样逐渐从一个边缘人重新融入社会的故事。故事主要分为八个部分。首先，第一部分和第二部分简单描写了监狱的大概情况和他的监狱生活，其中描写了他当时对出狱后生活的打算及他对阅读的兴趣，同时也提及了他是如何走上犯罪道路的。第三部分中，男主人公获得了假释，在西雅图的一个小社区开始了安静的新生活。在这里他遇见了房东一家，并首次提到了一只毛发蓬乱的黑色公猫。男主人公在第四部分里找到了一份酒吧服务员的工作，却也流露出了对新生活的困惑。从第五部分开始，女主人公罗丝出现在了男主人公的生活中。男主人公一开始非常回避她的感情，最后还是无奈地接受了她。第六部分里，罗丝开始改变男主人公的生活。这时，黑猫与男主人公一样，都对罗丝的介入非常不满，然而男主人公，却在赶走罗丝以后发现自己对她的依赖情感。这部分表现出了他对新生活、新感情的恐惧与矛盾心理。第七部分中，男主人公真正接纳了罗丝，开始了正常生活。而猫由于依然抗拒这种变化而与男主人公越来越远。结尾的第八部分中，由于缺乏照顾，猫死了。男主人公因此产生了深深的负罪感。文章采用了象征写法：猫就象征着男主人公过去的自我。它最终的死亡及男主人公对它的愧疚，都意味着他必须告别旧我重新开始；而放弃曾经向往的一个人的自由生活，这令男主人公心情非常矛盾。

那么两位作者的风格到底有何不同呢？本文认为，海明威小说故事情节简单，全文大部分以第三人称外视角的角度进行叙述。通过运用简单的对话和重复使用关键性动词，让人物自己说话，使读者自己理解丰富的潜台词，体味人物隐藏的情感，即用八分之一部分来表现八之七部分。而巴克纳的《雨中猫》则从男主人公的角度，通过场景的转换、环境的描写、人物形象的刻

画和情感变化的捕捉，展现了他对自由的向往、对现实的不安和对生活的迷茫。最终男主人公渐渐走向积极的人生，实现了自我转变，却始终若有所失。

具体地看，这两篇文章都选择了猫作为象征的本体。海明威曾经说过：“A cat has absolute emotional honesty; human beings, for one reason or another, may hide their feelings, but a cat does not.” “There are few things in life more heartwarming than to be welcomed by a cat.” 虽然以猫这种不掩饰自己情感偏好的动物作为本体，海明威对这只猫本身并没有作任何详细的描写。全文用于修饰猫的只有一个词，即从美国太太角度看的“poor”（可怜的）重复了出现三次。对于猫^①的行动描写也只限于故事开场部分妻子在看见猫时“她”所呈现的状态，即“a cat was crouched under one of the dripping green tables. The cat was trying to make herself so compact that she would not be dripped on”。之后这只猫再没有在文中出现。“她”完全只存在于妻子的口中和思想中。至于结尾部分女仆送过来的猫，本文认为与前文所指的并不是同一只猫。

而在巴克纳的文中，猫在文章的第三部分才首次出现，前后共出现四次。作者分别在不同部分使用“scraggly”来形容流浪猫的落魄，用“limp”表达被忽视后猫虚弱的身体，并用“stiff”传递猫已经死亡的冷酷现实。文中指出这是一只“black tomcat”，即黑色的公猫。在海明威的故事中，猫用的代词是“she”，在文中指代时均使用“kitty”（小猫），间接地表达妻子的怜悯心理。这也是两篇文章为了表达不同的象征意义采用的不同手段。全文中，巴克纳一直使用拟人的手法来描写这只公猫的行动，体现了主角对“他”的情感，生动地写出了他们之间如

① <http://www.sparkenglish.com/Advert/mp3003.html>

何从相依为命到分道扬镳的过程。该文将猫作为男主人公生活一部分来描写,而非象征性的存在。例如,第三部分中猫首次出现,与男主人公开始共同的生活:“he made it clear it was his decision”,“In the evenings we'd sit together in front of the window, me reading the newspaper, him watching the swallows”。作者使用第一人称复数“we”描写双方共同行动,着力体现他们融洽的生活。第六部分女主角首次进入他生活时,男主人公与猫是同一战线的——抵触她的靠近:“and the cat didn't like it much either”;“he stayed away whenever she was there”。第七部分中男主人公接受了罗丝,猫却依然固执己见:“The tomcat took Rose's return hard though”,“He made it clear that he felt Rose was an intruder and spent most of his time walking around with his ears down flat or puffing up and hissing”。在这部分中,虽然写的是男主人公在猫与女朋友之间作出了他的选择,实际上象征着他在旧生活旧自我与新生活新开始之间作出了选择。文中多次提到“猫明显地作出了它自己的决定”,强调了猫独立和忠于自己感觉的形象,就像男主人公原来非常自我一样。“The battle with the cat went on all summer”里面,作者用了一个结构复杂的长句详细描写男主人公与猫之间的矛盾:“If I did let him stay in, he invariably started up at three or four in the morning, scratching at the door to go out, or pushing his bowl around on the floor; when he sprayed on the bed it was the last straw, and he was out for good. I'd fill up his food bowl and he'd come around sometime later and eat and that was about it”。最终描写猫的尸体时运用后置修饰深深地表达了男主人公内心的愧疚:“there the cat was, completely stiff, his eyes and mouth open and his teeth in sharp rows where the skin was pulled back as if he was snarling at me”。

在人物刻画上,海明威没有把细节描写作为重点,甚至连名

字都没有提及（除了丈夫以外）。文章三分之一的内容是对话，采用大量的直接引语，并且尽可能的使用自由直接引语。全文用词简单，通过重复使用相同的动词来突出人物的需求，极少用副词来描写动作，语言精炼到了极致。男主人公乔治不是躺在床上看书，就是躺着不看书，用了六次“reading”；其间他换了一个姿势，抬头三次，仅和妻子说了八句话。单调重复的动作一层一层深入地刻画出男主人公冷漠，忽视妻子需要，不愿倾听的形象。而描写妻子喜欢旅店老板的时候共用了八个“like”来衬托她对丈夫的感觉；前后用了十六次“want”来表现她对现实生活的不满意及内心深处的需要。“I want a cat”的愿望重复了八次之多；当心愿无法得到满足时用了三次“looked out”表达她的顾影自怜。

与海明威不同，巴克纳的文中对人物作了详细的刻画，对每个出场的人物都以男主人公的视角进行了描写，加入了他的感受。采用的多是长句，运用了很多的比喻甚至俗语。文中对话不多，采用的对话形式是间接引语，其余大部分是心理描写。例如男主人公对罗丝的第一印象是：“she was short, with freckles like muddy water across her face, her hair the frizzy kind that looks as if it had just transmitted ten thousand volts or so, and she was a talker, nonstop; the more she drank, the more she talked, to me, to anyone else around her at the bar”。生动的比喻让人物的形象跃然纸上。此外，房东是“a garage-sale shopper”；房东的丈夫——“a retired merchant marine who'd been big into golf”，并且身患癌症，身体越来越差：“he was dying anyway, getting frailer every time”，“looked worse than the last time I'd seen him, as if the walk up the stairs had done him in”；酒吧的老板：“he'd shaved his mustache and his face looked unnaturally broad, the space between his lip and nose pale, like a white sidewall from the tire of one of those old